Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Literatura estrangera per a traductors (portuguès)

Codi: 101415
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Ana Beatriz Ribeiro de Carvalho
Correu electrònic: AnaBeatriz.Ribeiro@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Tenir coneixements bàsics de llengua portuguesa.

Objectius

- Oferir a l'estudiant una visió panoràmica de la literatura produïda en llengua portuguesa: Portugal, Brasil i països africans d'expressió portuguesa.
- Conèixer els principals moviments literaris i els principals escriptors del segle XX i XIX.
- Conèixer el context històric, polític i social en què van viure els autors i es van desenvolupar els moviments literaris en qüestió.

Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- Del modernisme portuguès als principals novel·listes del segle XXI;
- Breu panoràmica dels principals autors de la literatura brasilera;
- Breu panoràmica dels principals autors de la literatura africana d'expressió portuguesa;
- Selecció de textos, poemes i documentals.

Metodologia

. Classes expositives i interactives
. Anàlisis i comentaris de textos originals

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	140	5,6	1, 2, 3, 4

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comentaris, anàlisis de textos, recensions crítiques i altres treballs	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4
Presentació oral	35%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4
Treball escrit	35%	3	0,12	1, 2, 3, 4

Bibliografia

Es proporcionarà bibliografia addicional al llarg del curs.

Abdala Junior, Benjamin. Literatura, história e política: literaturas de língua portuguesa no século XX. São Paulo: Ática: em co-edição com o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq, 1989.

Afonso, Maria Fernanda. O Conto Moçambicano. Escritas Pós-Coloniais. Lisboa: Caminho, 2004.

Andrade, Eugénio de. Antologia breve. Lisboa: Moraes, 1980.

Andrade, Eugénio de. Antología poética: 1940-1980. Barcelona: Plaza & Janés, 1981.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Antología poética (1994-2001). Barcelona: Galaxia Gutenberg/ Círculo de Lectores, 2004.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Contos exemplares. Porto : Figueirinhas, 1997.

Bandeira, Manuel e AYALA, Walmir. Antologia dos Poetas Brasileiros da Fase Moderna. Depois do Modernismo. Rio de Janeiro: Ed. de Ouro, 1967.

Bosi Alfredo.História Concisa da Literatura Brasileira. São Paulo: Cultrix, 1978.

Bosi, Alfredo. Moderno e Modernista no Brasil. São Paulo: Ática, 1988.

Cândido, Antonio; Castello, José Aderaldo. Presença da Literatura Brasileira - Modernismo. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1997.

Chaves, Flávio Loureiro et alii. Aspectos do Modernismo Brasileiro. Porto Alegre: UF-RGS, 1970.

Coutinho, Afrânio (dir.). A Literatura no Brasil. 2o vol. V. Modernismo. Rio de Janeiro: Ed. Sul-Americana, 1970.

Crespo, Ángel. La Vida plural de Fernando Pessoa. Barcelona : Seix Barral, 1988.

Encyclopedia of African literature. Simon Gikandi (Ed.) New York : Routledge, 2002.

Ferreira, Manuel. Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa. Lisboa: ICALP, 1987.

Ferreira, Vergílio. Para un auto-análisis literario. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1972.

França, José-Augusto. O Modernismo na arte portuguesa. Lisboa: Instituto de Cultura e Lingua Portuguesa, Ministério da Educação, 1991.

Jackson, K. David. As Primeiras vanguardas em Portugal: bibliografia e antologia crítica. Madrid [etc.] : Iberoamericana, 2003.

Jackson, K. David. Vanguarda literária no Brasil : bibliografia e antologia crítica. Frankfurt am Main [etc.] : Vervuert [etc.], 1997.

Hamilton, Russel. Literatura Africana, Literatura Necessária. Lisboa: Edições 70, 1981, 1983.

Helena, Lucia. Modernismo brasileiro e vanguarda. Sao Paulo: Ática, 2000.

Lancastre, María José de. O Essencial sobre Fernando Pessoa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.

Laranjeira, Pires. Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa. Lisboa: Universidade Aberta, 1995.

Leite, Ana Mafalda. Oralidades & escritas nas literaturas africanas. Lisboa: Colibri, 1998.

Lessa, Luís Carlos. O Modernismo Brasileiro e a Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Agir, 1966.

Lisboa, Eugénio. O Segundo modernismo em Portugal. Lisboa: Instituto de Cultura e Lingua Portuguesa, Ministério da Educaçao, 1984.

Lourenço, Eduardo. Fernando Pessoa revisitado : leitura estruturante do drama em gente. Lisboa: Moraes, 1981.

Margarido, Alfredo. Estudos sobre Literaturas das Nações Africanas de Língua Portuguesa. Lisboa: A Regra do Jogo, 1980.

Martins, Wilson. A Literatura Brasileira. O Modernismo (1916-1945). São Paulo: Cultrix, 1965.

Martinho, Fernando J. B. (Coord.). Literatura portuguesa do século XX. [Lisboa] : Instituto Camões, 2004.

Mello e Souza, Antônio Cândido. Movimento Geral da Literatura Contemporânea no Brasil. Lisboa, 1967.

Noa, Francisco. Império, Mito e Miopia. Moçambique como Invenção Literária. Lisboa: Caminho, 2002.

Pessoa, Fernando. Obras completas. [Lisboa] Circulo de Leitores, 2005/2006.

Santilli, Maria Aparecida. Africanidade- Contornos Literários. São Paulo: Ática, 1985.

Saramago, José. O conto da ilha desconhecida. ilustrações de Bartolomeu dos Santos. Lisboa: Caminho, 1999.

Silveira, Tasso da. Definição do Modernismo Brasileiro. Rio de Janeiro: Forja, 1932.

Trigo, Salvato. Ensaios de Literatura Comparada Afro-luso-brasileira. Lisboa: Veja, 1986.

Venâncio, José Carlos. Literatura e Poder na África Lusófona. Lisboa: ICALP, 1992.